

*Абдурахман Х. Х. (Мухаммадия, Казань),
Замалиева Г. Х. (РИИ, Казань)*

СРЕДСТВА УСИЛЕНИЯ НА МАТЕРИАЛЕ ҚОРАНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Аннотация: В данной статье рассмотрены средства усиления на материале коранических аятов. Перечислены наиболее употребляемые средства усиления в Коране. Рассмотрены причины использования средств усиления.

Ключевые слова: Коран, арабский язык, стилистика арабского языка, частицы усиления, средства усиления.

Means of enhancing on the material of the Quranic texts

Abstract: this article describes a means of enhancing on the material of the Quranic verses. It lists the most used means of enhancing in the Quran. It discusses reasons for the use of the means of enhancing.

Key words: Qur an, Arabic language, the style of Arabic language, the particles of enhancing, the means of enhancing.

Коран является образцом арабского литературного языка, который внес огромный вклад в его формирование и развитие. Невозможно представить арабский язык без Корана. Он является эталоном арабского языка для всех, кто его изучает. Правила арабской грамматики были составлены именно на основе аятов Корана, поэтому средства усиления и были рассмотрены

на материале Корана.

Усиление в арабском языке осуществляется частицами или словами. Можно отметить большое количество частиц, которые используются как средства усиления. Наиболее употребляемыми из которых являются следующие:

1. Основной частицей усиления считается **إِنَّ**, например:

«إِنَّ وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا» (Фاطر: 5)

«ведь обещание Аллаха – истина»

Часто употребляется с усилительной частицей **لَ**, которая применяется для усиления подлежащего или сказуемого, например:

«أَنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرَوْؤُفٌ رَحِيمٌ» (الحج: 64)

«Поистине, Аллах к людям кроток, милостив»

Также к частицам усиления относят и **أَنَّ** \ **كَأَنَّ**.

«الزجاجة كَأَنَّهَا كَوَكَبٌ دُرِّيٌّ» (النور: 35)

«стекло – точно жемчужная звезда»

2. Усилительная частица **لَ**, используемая перед подлежащим именного предложения (لامُ الأبتداء).

«وَأَمَّةٌ مُؤْمِنَةٌ خَيْرٌ مِنْ مُشْرِكَةٍ وَلَوْ أَعْجَبَتْكُمْ» (البقرة: 221)

«верующая рабыня лучше многобожницы, хотя бы она и восторгала вас»

3. Частица видового отрицания **لَا النَّافِيَةُ لِلْجِنْسِ**, которая употребляется для отрицания существования или наличия всего вида.

«لَا يُكْرَاهُ فِي الدِّينِ» (البقرة: 256)

«Нет принуждения в религии»

4. Дополнительные частицы **بِ** \ **مِنْ** \ **لَا** \ **ك**

مِنْ употребляется в основном для усиления отрицания при отрицательной частице **مَا**

«وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ تُجْزَى» (الليل: 19)

«И ни за кем нет у него милости, которая должна быть вознаграждена»

بِ присоединяется к сказуемому для его усиления в предложениях с **لَيْسَ** или **مَا**.

«وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيظٍ» (الأنعام: 104)

«Я для вас – не хранитель»

«لَا أَقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ» (القيامة: 1)

«Нет, клянусь днем воскресения»

«لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ وَهُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ» (الشورى: 11)

«нет ничего, подобного Ему. Он слышащий, видящий!»

5. Частицы **أَمْ** \ **أَمْ**, употребляемые для привлечения внимания (حرف التنبيه)

«أَمْ لَا إِنَّهُمْ هُمُ السَّفَهَاءُ» (البقرة: 13)

«Поистине, они – глупцы...»

6. Частицы **سَ** \ **سَوْفَ**, придающие имперфекту значение будущего времени (حرف الاستقبال). Данные частицы используются для усиления обещания или угрозы, например:

«وَسَوْفَ يُؤْتِي اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ أَجْرًا عَظِيمًا» (النساء: 146)

«а потом Аллах дарует верующим великую награду!»

7. Усиление путем присоединения к глаголу окончаний **نَ** \ **نُ** \ **نِ** если глагол следует за выражением клятвы или глагол в утвердительной форме обозначает будущее время, в этом

случае к нему присоединяется частица **لَ**, например:

قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِرُسُلِهِمْ لَنُخْرِجَنَّكُمْ مِنْ أَرْضِنَا...
(إبراهيم 13)

«И сказали те, которые не веровали, их посланникам: «Мы изведем вас из вашей земли...»

Также усиление глагола настоящего-будущего времени допускается, если глагол стоит после вопросительной частицы, глагол выражает запрет или приказ, например:

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّمَا نُمَلِّي لَهُمْ خَيْرٌ لِّأَنفُسِهِمْ...
(آل عمران: 178)

«И пусть не считают никак те, которые не веровали, что то, что Мы им продлеваем, - во благо для них самих...»

8. Частица **قَدْ**, которая используется для усиления действия, которое было осуществлено.

قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ (المؤمنون: 1)

«Счастливы верующие»

Но может также использоваться и с глаголом настоящего времени, для усиления и подчеркивания действия, происходящего в настоящий момент, например:

قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الْمُعَوِّفِينَ مِنْكُمْ وَالْقَاتِلِينَ إِخْوَانَهُمْ هَلُمَّ
(إلينا ولا يأتون الناس إلا قليلا) (الأحزاب: 18)

«Знает Аллах, удерживающих среди вас и говорящих своим братьям: «Сюда, к нам!» Но выказывают они мужества только немного»

9. Частица **لَنْ**, которая используется для усиления отрицания действия в будущем,

например:

قَالُوا لَنْ نَبْرَحَ عَلَيْهِ عَاكِفِينَ حَتَّى يَرْجِعَ إِلَيْنَا مُوسَى...
(طه \ 91)

«Они сказали: «Мы не перестанем чтить его, пока не вернется к нам Муса»

10. Усиление частицей выделения **أَمَّا** (что касается), которая ставится в начале предложения перед выделяемым словом, причем перед сказуемым часто добавляется :1] ف. 427] например:

فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ (الضحى: 9)

«И вот сироту ты не притесняй...»

Усиление словами осуществляется в основном следующими:

1. Абсолютное дополнение (**الْمُفْعُولُ الْمُطَّوَّقُ**) – это имя действия, которое употребляется после глагола, от которого оно образовано, например:

فَحَقَّقَ عَلَيْهَا الْقَوْلَ فَدَمَّرْنَاهَا تَدْمِيرًا (الإسراء: 16)

«тогда оправдывалось над ним слово, и уничтожали Мы его совершенно»

فَلَا تَهَيَّبُوا كُلَّ الْمَيْلِ (النساء: 129)

«Не уклоняйтесь же всем уклонением»

2. Усиление значения слова или предложения путем их повторения, например:

هَيْهَاتَ هَيْهَاتَ لِمَا تُوعَدُونَ (المؤمنون: 36)

«Далеко, далеко то, что вам обещано!»

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا. إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا (الشرح 5-6)

«Ведь, поистине, с тягостью легкость. Ведь, поистине, с тягостью легкость»

3. Усиление значения сло-

Формирование кросс-культурной компетентности

ва или предложения путем прибавления одного из следующих усилительных приложений: **نَفْسٌ / عَيْنٌ** (сам), **كِلَا** (оба), **كُلٌّ / جَمِيعٌ** (все), например:

«كَدَّبُوا بِآيَاتِنَا كُدَّهَا» (القمر: 42)

«Они сочли ложью все Наши знамения»

4. Усиление местоимением связи **(ضَمِيرِ الْفَصْلِ)**, например:

«وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ» (البقرة: 5)

«и они – достигшие успеха»

Из основных средств усиления можно выделить клятву, например:

«والضحى. والليل إذا سجى. ما ودَّعَكَ رَبُّكَ وما قلى» (الضحى: 1-3)

«Клянусь утром и ночью, когда она густеет! Не покинул тебя твой Господь и не возненавидел»

Также к средствам усиления можно отнести **القَصْر**, т.е. выделение, ограничение чего-либо чем-либо, например:

«وما مُحَمَّدٌ إِلا رَسولٌ قَد خَلتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ» (آل عمران: 144)

«И Мухаммад – только посланник, до которого были посланники»

Также к средствам усиления можно отнести цитирование аятов Корана или хадисов в речи, чтобы сделать ее более убедительной.

Очень часто в одной фразе можно отметить несколько средств усиления, например в следующем аяте присутствуют средства усиления клятвой, частицей **لَ** и **إِنَّ**:

«والعَصْرِ إِنَّ الإنسانَ لَفِي خُسْرٍ»

«Клянусь предвечерним временем, поистине, человек ведь в убытке»

Усиление используется в речи, если тот кому она обращена сомневается в ее достоверности. Но если полностью отрицает истинность полученной информации, то в этом случае используется сразу несколько средств усиления, количество которых зависит от степени отрицания.

«إذا جاءكَ المُنَافِقونَ قالوا نَشهَدُ إِنَّكَ لَرَسولٌ اللهُ واللهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسولُهُ واللهُ يَشهَدُ إِنَّ المُنَافِقينَ لَكَاذِبونَ» ((المُنَافِقونَ: 1))

«Когда приходят к тебе лицемеры, они говорят: «Свидетельствуем, что ты – посланник Аллаха». Аллах знает, что ты – Его посланник, и Аллах свидетельствует, что лицемеры – лжецы»

Но иногда в этих случаях средства усиления не используются, это для того чтобы показать, что сообщаемая информация истинна и не нуждается в подтверждении, например аят, который был ниспослан в Мекке:

«لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ» (الإخلاص: 1)

«не родил и не был рожден»

Таким образом, мы видим, что в Коране очень часто используются средства усиления и это в основном обусловлено стилистическими приемами.

Литература:

1. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. 2-е издание., репринтное / Б.М. Гранде. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1998. – 592 с.
2. Коран в переводе И.Ю. Крачковского. – Минск, 1990. – 443 с.
3. القرآن الكريم. - المدينة المنورة. 2000.
4. الميِّداني عبد الرحمن. البلاغة العربية: أسسها وعلومها وفنونها | عبد الرحمن الميِّداني. - دمشق: دار القلم, 1996. - 608 ص.